

◎円借款の供与に関する日本国政府とタイ王国政府との間の交換公文

(略称) タイとの円借款取極

平成二十二年 九月二十八日 バンコクで
平成二十二年 九月二十八日 効力発生
平成二十二年 十月 十九日 告示

(外務省告示第四五〇号)

目 次

ページ

日本側書簡	六五九
1 円借款の供与	六五九
2 借款契約の締結及び借款の条件	六五九
3 元本の償還及び利子等の支払	六六〇
4 借款の対象	六六〇
5 生産物又は役務の調達	六六〇
6 生産物の海上輸送及び海上保険	六六〇
7 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	六六〇
8 借款、利子等の免税	六六〇
9 借款の適正使用等	六六〇
10 事業計画の実施の進捗状況 ^{ちよく} についての情報及び資料等の提供	六六一
11 協議	六六一

タイとの円借款取極

12 書簡と付表との関係	六六一
付表	六六二
タイ側書簡	六六三

日本側書簡

(円借款の供与に関する日本国政府とタイ王国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、タイ王国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とタイ王国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 二百三十九億四千六百万円(三、九四六、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、この書簡の付表(以下「付表」という。)(1 欄に掲げる事業計画を実施することを目的として、各事業計画につき付表 3 欄に定める配分に応じ、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)(により、日本国の関係法令に従って、付表 2 欄に掲げるタイ王国政府及びタイ高速度交通公社(以下「借入人」という。)(に供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の供与条件

- 2 (1) 借款は、借入人と JICA との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なканずく付表 4 欄、付表 5 欄及び付表 6 欄にそれぞれ掲げる利子率、償還期間及び支出期間を含むことになる前記の借款契約によって規律される。
- (2) (1) に規定する借款契約の各々は、JICA が当該借款契約に係る付表 1 欄に掲げる事業計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。)(を確認した後締結される。
- (3) 付表 6 欄に掲げるそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができあひ。

タイとの円借款取極

(Japanese Note)

Bangkok, September 28, 2010

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Kingdom of Thailand concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Kingdom of Thailand:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of twenty-three billion nine hundred and forty-six million yen (¥23,946,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Kingdom of Thailand and Mass Rapid Transit Authority of Thailand (hereinafter referred to as "the Borrowers"), enumerated in Column 2 of the Annex attached hereto (hereinafter referred to as "the Annex") by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the projects enumerated in Column 1 of the Annex according to the allocation for each project as specified in Column 3 of the Annex.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Borrowers and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the rate of interest, the repayment period and the disbursement period enumerated respectively in Columns 4, 5 and 6 of the Annex.

(2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the projects enumerated in Column 1 of the Annex to which such loan agreements relate.

(3) The respective disbursement periods enumerated in Column 6 of the Annex may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

元本の償還及び利息等の支払い	3
借款の対象	4
生産物又は役務の調達	5
海上輸送の保険	6
日本国民の滞在及び日本に在る便益の対等	7
借款の利子の免除	8
借款の適正使用等	9

3	タイ高速度交通公社に供与される借款の元本の償還並びに利息及びその他のいかなる課徴金の支払も、タイ王国政府によって保証される。
4	(1) 借款は、タイの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表1欄に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。
(2)	(1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。
(3)	借款の一部は、付表1欄に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。
5	タイ王国政府は、4(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手続をなканずく定める。）に従って調達されることを確保する。
6	タイ王国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社との公正かつ自由な競争を妨げるいかなる制限を課することも差し控える。
7	4(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してタイ王国においてその役務が必要とされる日本国民は、タイ王国の関係法令に従って、作業の遂行のためタイ王国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。
8	タイ王国政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してタイ王国の法律に基づいて課されるすべての財政課徴金及び租税を免除する。
9	タイ王国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

3.	The repayment of principal of the loan extended to Mass Rapid Transit Authority of Thailand, as well as the payment of interest and any other charges thereon, will be guaranteed by the Government of the Kingdom of Thailand.
4.	(1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Thai executing agencies to suppliers, contractors, and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries. (2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments. (3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex.
5.	The Government of the Kingdom of Thailand will ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4. are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.
6.	With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Kingdom of Thailand will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.
7.	Japanese nationals whose services may be required in the Kingdom of Thailand in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4. will be accorded, in accordance with the relevant laws and regulations of the Kingdom of Thailand, such facilities as may be necessary for their entry into the Kingdom of Thailand and stay therein for the performance of their work.
8.	The Government of the Kingdom of Thailand will exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed under the laws of the Kingdom of Thailand on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.
9.	The Government of the Kingdom of Thailand will take necessary measures to:

(a) 借款が適正にかつ専ら付表 1 欄に掲げる事業計画のために使用されること。

(b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、付表 1 欄に掲げる事業計画の実施に従事する者及びタイ王国の一般公衆の安全を確保し及び維持すること。

(c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

10 タイ王国政府は、要請に応じ、日本国政府及び JICA に対し、次のものを提供する。

(a) 付表 1 欄に掲げる事業計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 付表 1 欄に掲げる事業計画に関連するその他の情報

11 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

12 付表は、この書簡の不可分の一部を成す。

本官は、更に、この書簡及び前記の了解をタイ王国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千十年九月二十八日にバンコクで

在タイ王国

日本国臨時代理大使 隈丸優次

タイ王国

財務副大臣 プラディット・パタラプラシット閣下

タイとの円借款取極

(a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the projects enumerated in Column 1 of the Annex;

(b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex and of the general public of the Kingdom of Thailand in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and

(c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

10. The Government of the Kingdom of Thailand will, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the progress of the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex; and

(b) any other information related to the projects enumerated in Column 1 of the Annex.

11. The two Governments will consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

12. The Annex will form an integral part of the present Note.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Kingdom of Thailand the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yuji Kumamaru
Chargé d'Affaires ad interim of
Japan to the Kingdom of Thailand

His Excellency
Mr. Pradit Phataraprasit
Deputy Minister of Finance
of the Kingdom of Thailand

タイとの円借款取極

付表

1	2	3		4	5	6
事業計画名	借入人名	供与限度額		利子率 (パーセント)	償還期間	支出期間 (借款契約の発 効の日の後)
1 ノンタブリ1道路 チャオプラヤ川橋梁 建設計画	タイ王国政府	七十三億七百万円		〇・九五	六年の据置期間 の後十四年	六年
2 バンコク大量輸送 網整備計画(パープ ルライン)(II)	タイ高速度交 通公社	百六十六億三千九 百万円		一・四 〇・〇一	七年の据置期間 の後十八年	七年

総額

二百三十九億四千六百万円

Annex

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4	Column 5	Column 6
Project	Borrower	Maximum amount	Rate of interest	Repayment period	Disbursement period (after the effective date of the loan agreement)
1. Chao Praya Bridge at Nonthaburi 1 Road Construction	Government of the Kingdom of Thailand	7,307 million yen	0.95%	Fourteen (14) years after the grace period of six (6) years	six (6) years
2. Mass Transit System Project in Bangkok (Purple Line) (II)	Mass Rapid Transit Authority of Thailand	16,639 million yen	1.4%	Eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years	seven (7) years
			The part concerning consulting services		
			Consultants	0.01%	

Total amount: 23,946 million Yen

タイ側書簡

(タイ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をタイ王国政府に代わって確認するとともに、貴官の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

二千十年九月二十八日にバンコクで

タイ王国

財務副大臣 プラディット・パタラプラシット

在タイ王国

日本国臨時代理大使 隈丸優次殿

タイとの円借款取極

(Thai Note)

Bangkok, September 28, 2010

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Kingdom of Thailand the foregoing understanding and to agree that your Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Pradit Phataraprassit
Deputy Minister of Finance
of the Kingdom of Thailand

Mr. Yuji Kumamaru
Chargé d'Affaires ad interim of
Japan to the Kingdom of Thailand

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がタイ政府及びタイ高速度交通公社に対し、二百三十九億四千六百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。